

Ecc

Chapter 10

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

יָקַר	רוֹקַח	שָׁמֶן	יָבִיעַ	יַבְאִישׁ	מָוֶת	זָבוּבִי	1
скупоценија-је	миришљаво	уље	и-чине-да-заудара	кваре	смрти	Мртве-муве	
H3368	H7543	H8081	H5042	H0887	H4194	H2070	
		מָעַט:	סְכָלוֹת	מִכְבוֹד	מִחְכְּמָה		
		понекад	мала-лудост	и-од-славе	од-мудрости		
		H4592		H3519	H2451		

Od mrtvih muva usmrdi se i pokvari ulje apotekarsko, tako od malo ludosti cena mudrosti i slavi.

לְבָב	חָכְמָה	לִימִינוֹ	וְלֵב	כְּסִיל	לְשֹׁמְאָלוֹ:	2
Срце	мудрог	надесно-је	а-срце	безумног	налево	
	H2450	H3225		H3684	H8040	

Srce je mudrom s desne strane, a ludom je s leve strane.

וְגַם	בְּדֶרֶךְ	[כְּשֶׁהֶסְכֵּל]	(כְּשֶׁסְכָּל)	הֵלֵךְ	לְבוֹ	חָסֵר	וְאָמַר	לְכֹל	3
И-кад	путем	безумник	безумник	иде	разум-му	недостаје	и-говори	свима	
H1571	H1870	H5530	H5530	H1980		H2638	H0559	H3605	
	הוא:	סְכָּל							
	je	безумник							
	H1931	H5530							

Bezumnik i kad ide putem, bez razuma je i kazuje svima da je bezuman.

אִם	רִיחַ	הַמּוֹשֵׁל	תַּעֲלָה	עָלֶיךָ	מִקוֹמָהּ	אֶל-	תִּנַּח	כִּי	מִרְפָּא	4
Ако	гнев	владарев	плану	на-тебе	место-своје	не	напуштај	јер	благост	
	H7307	H4910	H5927		H4725	H0408	H3240		H4832	
	יְנִיחַ	חַטָּאִים	גְּדוֹלִים:							
	утишава	преступе	велике							
	H3240	H2399								

Ako se podigne na te гнев onog koji vlada, ne ostavljaj mesto svoje, јер благост uklanja велике grehe.

יֵשׁ	רָעָה	רְאִיתִי	תַּחַת	הַשֶּׁמֶשׁ	כְּשֶׁנָּחָה	שִׂיָּצָא	מִלְפָּנָי	הַשְּׁלִיטָה:	5
Постоји	зло	видео-сам	под	сунцем	као-грешка	што-излази	од	владара	
H3426		H7200	H8478	H8121	H7684	H3318	H6440	H7989	

Ima зло koje videh под сунцем, као погрешка која долази од vladaoca:

נִתֵּן	הַסְּכָל	בְּמִרוֹמָיִם	רַבִּים	וְעֹשִׂירִים	בְּשֹׁפֵל	יֵשְׁבוּ:	6
Постављена-је	лудост	на-висине	многим	а-богаташи	на-низини	седе	
H5414	H5529	H4791		H6223	H8216	H3427	

Ludost se posађује на највише место, i богати седе на niskom месту.

רְאִיתִי	עֲבָדִים	עַל-	סוֹסִים	וְשָׂרִים	הַלְּכִים	כְּעֲבָדִים	עַל-	הָאָרֶץ:	7
Видео-сам	слуге	на	коњима	а-кнезове	који-иду	као-слуге	по	земљи	
H7200	H5650			H8269	H1980	H5650	H0776		

Videh sluge на konjima, a knezovi idu пешице, као слуге.

נָחָשׁ:	יִשְׁכְּנוּ	גֵּדֵר	וּפְרִיץ	יִפּוֹל	בּוֹ	גּוּמְזִין	הַכּוֹפֵה	8
змија	уједе-га	ограду	a-ko-руши	ће-пасти	у-њу	јаму	Ko-копа	
H5175		H1447	H6555	H5307		H1475	H2658	

Ko jamu kopa, u nju će pasti, i ko razvaljuje ogradu, uješće ga zmiја.

כָּם:	יִסְכָּן	עֵצִים	בּוֹקֵעַ	בָּהֶם	יַעֲצֹב	אֲבָנִים	מִסִּיעַ	9
од-њих	у-опасности-је	дрва	ко-цепа	њима	повреди-се	камење	Ko-вађа	
		H6086	H1234			H0068	H5265	

Ko odmiče kamenje, udaraće se o njih, ko cepa дрва, nije miran od njih.

יִגְבֵּר	וַחֲוִלִים	קִלְקֵל	פְּנִים	לֹא	וְהוּא	הַבְּרִזָּל	קִתְּהָ	אִם-	10
мора-уложити	више-снаге	набруси	оштрицу	не	а-он	гвожђе	отупи	Ако	
H1396	H2428	H7043	H6440	H3808	H1931	H1270	H6949		
			הַחֲכָמָה:	הַכֶּשֶׁר	הַכֶּשֶׁר*הַכֶּשֶׁר	וַיִּתְרוֹן			
			јесте-мудрост	умећа		али-предност			
			H2451	H3787		H3504			

Kad se zatupi gvožđe i oštrice mu se ne naoštре, tada треба више снаге; али мудрост може боље поправити.

יִתְרוֹן	וְאִין	לְחֵשׁ	בְּלוֹא-	יִשְׁדֵּה הַנְּחָשׁ	אִם-	11
користи	онда-нема	бајање-изговори	пре-него-што-се	змија уједе	Ако	
H3504	H0369	H3908	H3808	H5175		

הַלְשׁוֹן:	לְבַעַל
језиком	за-оног-ко-влада
H3956	H1167

Ako uјede zmiја pre bаjanја, ništa neće pomoći bајаč.

תְּבַלְעֵנוּ:	כֶּסֶל	וְשִׁפְתוֹת	קִין	חָכָם	פִּי-	דְּבָרֵי	12
прождиру-га	безумникове	али-усне	су-милост	мудрога	из-уста	Речи	
H1104	H3684	H8193	H2580	H2450	H6310	H1697	

Reči iz уста mudrog ljupke су, а bezumnog proždiru usne njegove.

רָעָה:	הוֹלְלוֹת	פִּיהוּ	וְאַחֲרֵית	סִכְּלוֹת	פִּיהוּ	דְּבָרֵי-	תְּחִלַּת	13
безумље	погубно	уста-његових	а-крај	је-лудост	уста-његових	речи	Почетак	
	H1948	H6310	H0319		H6310	H1697	H8462	

Početak je rečima уста njegovih ludost, а svršetak govoru njegovom зло bezumlje.

יְהִיָּה	וְאֲשֶׁר	שִׁיְהִיָּה	מֵה-	הָאָדָם	יָדַע	לֹא-	יִרְבֶּה דְּבָרִים	וְהִסְכֵּל	14
бити	а-што-ће	бити	шта-ће	човек	зна	не	речи	умножава	И-безумник
H1961		H1961	H4100	H0120	H3045	H3808	H1697	H5530	

לֹא:	יָגִיד	מִי	מֵאַחֲרָיו
то	ће-му-рећи	ко	после-њега
	H5046	H4310	

Jer ludi mnogo govori, а човек ne zna šta će бити; i ko će mu kazati šta će после njega бити?

עִיר:	אֶל-	לְלֶכֶת	יָדַע	לֹא-	אֲשֶׁר	תִּגְנֹעַנּוּ	הַכְּסִילִים	עֵמֶל	15
град	у	да-оде	зна	не	jer	умара-га	безумника	Труд	
		H0413	H3212	H3045	H3808	H3021	H3684	H5999	

Lude mori труд njihov, jer ne znaju ni u grad otići.

יֹאכְלוּ:	בִּבְקָר	וְשָׂרִיף	נָעַר	שְׂמֵלֶכֶךְ	אֲרֶץ	לָךְ	אִי-	16
гостују	ујутру	и-кнезови-твоји	младић	чији-је-цар	земљо	теби	Тешко	
H0398	H1242	H8269	H5288	H4428	H0776		H0337	

Teško tebi, zemljo, kad ti je car dete i knezovi tvoji rano jedu!

בָּעֵת	וְשָׂרֵיךְ	חוֹרִים	בֶּן	שְׂמִלְכָד	אֶרֶץ	אֲשֶׁרֶיךָ	17
y-право-време	и-кнезови-твоји	племенитих	син	чији-је-цар	теби-земљо	Благо	
H6256	H8269	H2715		H4428	H0776	H0835	
				בְּשֵׂתִי:	וְלֹא	בְּגִבּוֹרָה	יֹאכְלוּ
				за-пијанство	а-не	за-снагу	обедују
				H8358	H3808	H1369	H0398

Blago tebi, zemljo, kad ti je car plemenit i knezovi tvoji jedu na vreme da se potkrepe, a ne da se opiju.

הַבַּיִת:	יִדְלָף	יָדַיִם	וּבְשָׂפוֹת	הַמְקָרָה	יִמּוֹד	בְּעֵצְלָתַיִם	18
дом	прокапа	руку	и-због-опустености	греда-кровна	пропада	Због-лености	
	H1811	H3027	H8220	H4746	H4355	H6103	

S lenjosti ugiblje se krov i s nemarnih ruku prokapljuje kuća.

הַכֹּל:	אֶת־	יַעֲנֶה	וְהַכֶּסֶף	חַיִּים	יִשְׂמַח	וַיַּיֵּן	לֶחֶם	עֲשִׂים	לְשִׁחּוֹק	19
ствари	све	одговара-на	а-новац	живот	весели	и-вино	гозбу	праве	За-смех	
H3605	H0853		H3701		H8055	H3196	H3899		H7814	

Radi veselja gotove se gozbe, i vino veseli žive, a novci vrše sve.

תִּקְלֵל	אֶל־	מִשְׂכָּבֶךָ	וּבַחֲדָרַי	תִּקְלֵל	אֶל־	מֶלֶךְ	בְּמִדְעֶךָ	נָם	20
куни	не	ложнице-своје	и-у-одаји	куни	не	цара	ни-у-мислима-својим	Чак	
H7043	H0408	H4904	H2315	H7043	H0408	H4428	H4093	H1571	
הַכַּנְפַּיִם]	וּבְעַל		הַקּוֹל	אֶת־	יֹלֵיד	הַשָּׁמַיִם	עוֹף	כִּי	עֲשִׂיר
крила	и-створ-који-има		глас	тај	ће-однети	небеска	птица	јер	богаташа
H3671	H1167			H0853	H3212	H8064	H5775		H6223
						דְּבַר:	יָגִיד	כְּנָפַיִם)	
						ствар	ће-одати	крила	
						H1697	H5046	H3671	

Ni u misli svojoj ne psuj cara, ni u kleti, u kojoj spavaš, ne psuj bogatog, jer ptica небеска однеће глас и шта крила има доказаће рећ.